

Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, Lorelej	Heinrich Heine, Lorelejo	Heinrich Heine, The Lorelei
<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de L. W. Garn- ham</i>

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de ali-  
uloj, ne estas la ori-  
gina traduk-versio de  
Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo re- stas Por ĉiam en mia me- mor'.	Ne scias mi, kial sub- ita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enteri- gita legendo al mi revi- viĝis.	Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim'? Legendo el pratempa foro Vagadas tra mia anim'.	I do not know what it si- gnifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so ter- rifies, Leaves my heart so thoughtful.
--	---	--	--

Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte ba- bilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.	Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'. Sed brilas la mont' en orbelo pro suna lum' de l' vesper'.	The air is cool and it dar- kens, And calmly flows the Rhi- ne; The summit of the moun- tain hearkens In evening sunshine line.
--	--	---	---

Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora ha- rar'.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo bri- lante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.	Jen supre kabino pro- vokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.	The most beautiful Mai- den entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.
--	--	--	---

Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, miri- ge potenca melodi'.	With golden comb so lu- strous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.
--	--	--	---

...

...

...

...

Kaj sopiregon eksentas	Ŝipet' iras sur la rivero,	Ŝipiston en eta boato	The shipper in the little ship
Ŝipisto dum sia vetur';	ŝipisto ektremis de l' kanto,	Turmentas koremo-	It effects with woe sad
Rifaron li ne priaten-	kaj blinda por ĉiu danĝero	ci'.	might;
tas,	rigardas li al la kantanto.	Ne ĝenas lin rifo-	He does not see the rocky
Al monto rigardas li nur.		kaskado,	slip,
		rigardas nur supren al ŝi!	He only regards dreaded height.

Mi kredas, ke dronos finfine	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo	I believe the turbulent waves
Ŝipisto kun sia boat',	perdiĝis sub l' akvo-	la ondoj lin kun boat'.	Swallow the last shipper and boat;
Kaj tion kaŭzis feine	ĝin Lorelej' faris kruela,	Nun kuŝas li en la profundo	She with her singing craves
La Loreleja kantad'.	per sia mirinda kantado.	pro Loreleja kantad'.	All to visit her magic moat.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)*

*Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kantokolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: [Josef.Schiffer@t-online.de](mailto:Josef.Schiffer@t-online.de)), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*